

## 🕊 Tableau de comparaison de Bibles

L'analyse choc des omissions dans les Bibles modernes

Les mots clés disparus des traductions contemporaines



## 🕊 Tableau de comparaison de Bibles

 [GoDieu.com](https://www.GoDieu.com)  23 mai 2026  Temps de lecture estimé : 39 min

## Tableau de comparaison de Bibles

Face à la multitude de traductions disponibles aujourd'hui, la quête d'une Bible Authentique est devenue primordiale pour tout chrétien désireux de nourrir sa foi sans compromis. S'appuyer sur des versions altérées revient à introduire un poison subtil au cœur de sa vie spirituelle. En comparant les chefs-d'œuvre de la Réforme basés sur le Texte Reçu et le Texte Massorétique — tels que la King James 1611, la version David Martin 1855 ou la Bible de Machaira — avec les éditions modernes issues du Texte Critique comme la Louis Segond


1910, un constat alarmant s'impose. Des mots essentiels, des expressions entières et des doctrines cruciales ont été systématiquement gommés ou modifiés, transformant le Texte Majoritaire en un texte minoritaire frelaté.

L'examen rigoureux et comparatif des versets scripturaires démontre de manière flagrante la divergence textuelle entre les bibles fidèles aux manuscrits historiques préservés et les bibles contemporaines. Loin d'être de simples variantes de style, ces omissions répétées dans les versions modernes touchent directement à la divinité de Christ, à la géhenne, et aux commandements fondamentaux. Pour le lecteur sérieux, le choix d'une Bible ne relève pas d'une simple préférence linguistique, mais d'un engagement envers la préservation de la vérité divine dans toute sa totalité et sa royale splendeur.



### **KJV 1611 — David Martin 1855 — Louis Segond 1910**

Ce tableau ne conçoit nullement une liste exhaustive de versets représentatifs des manquements d'une bible à l'autre. Or, beaucoup d'autres versets pourraient y être ajoutées à ces trois bibles ici présentes.

Voici un moyen efficace qui devrait, en principe, **convaincre ceux qui résistent encore au fait que les Bibles modernes sont dénaturés**, à l'exception de quelques Bibles Authentiques comme la Bible de Machaira, la Bible de David Martin qui suivent scrupuleusement le Texte Massorétique Hébreu pour l'Ancien Testament, ainsi que le Texte Reçu Grec pour le Nouveau Testament, dit aussi le Texte Majoritaire. Le fait de se nourrir de versions dénaturées pour fonder, construire, raffermir sa foi et enrichir sa vie spirituelle chrétienne devient assurément un pernicieux poison qui induirait sournoisement dans l'erreur même n'importe quel érudit de ces véreuses Bibles tronquées. Le goûteur s'avère absolument nécessaire de manière à ne pas périr en s'en nourrissant. **La lecture d'une Bible Authentique est donc primordiale** pour connaître le délicieux et véritable message Divin de Jésus-Christ dans toute sa Totalité et Vérité, dans toute sa Royale splendeur glorieuse et éternelle.

Dans ce tableau, la **Bible Martin** représente les lectures contenues dans toutes les versions pures et intégrales de la Bible des Réformateurs (*quoique la traduction puisse varier entres-elles*): le **Bible de Genève (1669)**, la **Bible de l'Épée**, la **Bible Ostervald (versions avant 1996)**, la **Bible King James Française**, la [Bible de Machaira](#) .

La **Bible Segond** représente les lectures des versions frelatées et dénaturées des Bibles modernes: Nouvelle Segond 21 (NS21), Nouvelle Bible Segond (NBS), Bible du Semeur **Nouvelle Édition de Genève**, **Bible à la Colombe**, **Bible Darby**, **Bible en Français Courant**, **Traduction du Monde Nouveau (des Témoins de Jéhovah)**, **Bible TOB (Traduction Oecuménique de la Bible)**, **Bible de Jérusalem**, Bible Crampon, etc.

La SEULE Bible Authentique anglaise digne de confiance est la version de **Bible King James autorisée de 1611 (1611 Authorized King James Version)**. TOUTES les autres versions modernes de Bible en cette langue sont corrompues! «Car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.» ne nous enseigne-t-il pas Jésus-Christ? ([Matthieu 20:16](#) ; [22:14](#) 

Les mots et même les phrases de couleur **rouge** que vous retrouvez dans le tableau suivant sont normalement ceux manquant dans les versions de Bibles dénaturées comparativement aux Bibles Authentiques.

| <b>KJV 1611</b>  | <b>DAVID MARTIN 1855</b>   | <b>LOUIS SEGOND 1910</b>                                       |
|--|--|--|
| Version basée sur le Texte Reçu connu aussi comme le Texte | Version basée sur le Texte Reçu connu aussi comme le Texte Majoritaire, le | Version basée sur le Texte Critique connu aussi comme le Texte |

Majoritaire, le Texte Byzantin et le Texte Protestant.

Texte Byzantin et le Texte Protestant.

Minoritaire, le Texte Néologique et le Texte Catholique.

[Matthieu 1:25](#) : **premier-né**

And knew her not till she had brought forth her **firstborn** son: and he called his name JESUS.

Mais il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son fils **premier-né**; et il appela son nom JÉSUS.

Mais il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle eût enfanté un fils, auquel il donna le nom de Jésus.

[Matthieu 5:22](#) : **sans cause**

But I say unto you, That whosoever is angry with his brother **without a cause** shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

Mais moi, je vous dis, que quiconque se met en colère **sans cause** contre son frère, sera punissable par le jugement; et celui qui dira à son frère, Racha, sera punissable par le conseil; et celui qui lui dira, Fou, sera punissable par la géhenne du feu.


Mais moi, je vous dis que quiconque se met en colère contre son frère mérite d'être puni par les juges; que celui qui dira à son frère: Raca! mérite d'être puni par le sanhédrin; et que celui qui lui dira: Insensé! mérite d'être puni par le feu de la géhenne.

[Matthieu 5:32](#) : **d'adultère**

But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of **fornication**, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.

Mais moi, je vous dis, que quiconque aura répudié sa femme, si ce n'est pour cause **d'adultère**, il la fait devenir adultère; et quiconque se mariera à la femme répudiée, commet un adultère.

Mais moi, je vous dis que celui qui répudie sa femme, sauf pour cause **d'infidélité**, l'expose à devenir adultère, et que celui qui épouse une femme répudiée commet un adultère.

Matthieu 9:13 : à la repentance

But go ye and learn what that meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners **to repentance**.

Mais allez, et apprenez ce que veulent dire ces paroles: Je veux miséricorde, et non pas sacrifice. Car je ne suis pas venu pour appeler **à la repentance** les justes, mais les pécheurs.


Allez, et apprenez ce que signifie: Je prends plaisir à la miséricorde, et non aux sacrifices. Car je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs.

Matthieu 18:15 : contre toi

Moreover if thy brother shall trespass **against thee**, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

Que si ton frère a péché **contre toi**, va, et reprends-le entre toi et lui seul: s'il t'écoute, tu as gagné ton frère.

Si ton frère a péché, va et reprends-le entre toi et lui seul. S'il t'écoute, tu as gagné ton frère.

Matthieu 19:9 : et que celui qui se sera marié à celle qui est répudiée, commet un adultère.

And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: **and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.**

Et moi, je vous dis, que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, et se mariera à une autre, commet un adultère; **et que celui qui se sera marié à celle qui est répudiée, commet un adultère.**


Mais je vous dis que celui qui répudie sa femme, sauf pour infidélité, et qui en épouse une autre, commet un adultère.

Matthieu 19:17 : Dieu est le seul être qui soit bon.

And he said unto him, Why callest thou me good? **there is none good but one, that is, God:** but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

Il lui répondit: Pourquoi m'appelles-tu bon? **Dieu est le seul être qui soit bon.** Que si tu veux entrer dans la vie, garde les commandements.

Il lui répondit: Pourquoi m'interroges-tu sur ce qui est bon? Un seul est le bon. Si tu veux entrer dans la vie, observe les commandements.

[Matthieu 20:16](#) : **car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.**

So the last shall be first, and the first last: **for many be called, but few chosen.**

Ainsi les derniers seront les premiers, et les premiers seront les derniers: **car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.**

Ainsi les derniers seront les premiers, et les premiers seront les derniers.

[Matthieu 25:13](#) : **en laquelle le Fils de l'homme viendra.**

Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour **wherein the Son of man cometh.**

Veillez donc: car vous ne savez ni le jour, ni l'heure **en laquelle le Fils de l'homme viendra.**


Veillez donc, puisque vous ne savez ni le jour, ni l'heure.

[Matthieu 25:31](#) : **saints**

When the Son of man shall come in his glory, and all the **holy** angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

Or, quand le Fils de l'homme viendra environné de sa gloire, et accompagné de tous les **saints** anges, alors il s'assiéra sur le trône de sa gloire.

Lorsque le Fils de l'homme viendra dans sa gloire, avec tous les anges, il s'assiéra sur le trône de sa gloire.

[Marc 2:17](#) : **à la repentance**

When Jesus heard it, he saith unto them, They

Et Jésus ayant entendu cela, leur dit: Ceux qui

Ce que Jésus ayant entendu, il leur dit: Ce

that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners **to repentance.**

sont en santé, n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal: je ne suis point venu appeler **à la repentance** les justes, mais les pécheurs.

ne sont pas ceux qui se portent bien qui ont besoin de médecin, mais les malades. Je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs.

### [Marc 3:15](#) : de guérir les maladies

And to have power **to heal sicknesses**, and to cast out devils:

et afin qu'ils eussent la puissance **de guérir les maladies**, et de chasser les démons hors [des possédés].

avec le pouvoir de chasser les démons.

### [Marc 6:11](#) : **En vérité, je vous dis, que ceux de Sodome et de Gomorrhe seront traités moins rigoureusement, au jour du jugement, que cette ville-là.**

And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. **Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.**

Et tous ceux qui ne vous recevront point, et ne vous écouteront point, en partant de là secouez la poussière de vos pieds, en témoignage contre eux. **En vérité, je vous dis, que ceux de Sodome et de Gomorrhe seront traités moins rigoureusement, au jour du jugement, que cette ville-là**


Et, s'il y a quelque part des gens qui ne vous reçoivent ni ne vous écoutent, retirez-vous de là, et secouez la poussière de vos pieds, afin que cela leur serve de témoignage.

### [Marc 9:29](#) : par le jeûne.

And he said unto them,  
This kind can come  
forth by nothing, but by  
prayer and **fasting**

Et il leur répondit: Cette  
sorte [de démons] ne peut  
sortir, si ce n'est par la  
prière et **par le jeûne**

Il leur dit: Cette espèce-  
là ne peut sortir que par  
la prière.

[Marc 9:43-44](#) : **là où leur ver ne meurt point,**

And if thy hand offend  
thee, cut it off: it is  
better for thee to enter  
into life maimed, than  
having two hands to go  
into hell, into the fire  
that never shall be  
quenched: **Where their  
worm dieth not**, and the  
fire is not quenched.

Et si ton pied te fait  
broncher, coupe-le: il  
vaut mieux que tu entres  
boiteux dans la vie, que  
d'avoir deux pieds, et être  
jeté dans la géhenne, au  
feu qui ne s'éteint point:  
**là où leur ver ne meurt  
point**, et où le feu ne  
s'éteint point.

Si ta main est pour toi  
une occasion de chute,  
coupe-la; mieux vaut  
pour toi entrer manchot  
dans la vie, que d'avoir  
les deux mains et d'aller  
dans la géhenne, dans le  
feu qui ne s'éteint point.

[Marc 9:49](#) : **et toute oblation sera salée de sel.**

For every one shall be  
salted with fire, **and  
every sacrifice shall be  
salted with salt.**

Car chacun sera salé de  
feu; **et toute oblation  
sera salée de sel**

Car tout homme sera  
salé de feu.

[Marc 10:21](#) : **ayant chargé la croix.**

Then Jesus beholding  
him loved him, and said  
unto him, One thing  
thou lackest: go thy way,  
sell whatsoever thou  
hast, and give to the  
poor, and thou shalt  
have treasure in heaven:  
and come, **take up the  
cross**, and follow me.

Et Jésus ayant jeté l'œil  
sur lui, l'aima, et lui dit: Il  
te manque une chose: Va,  
et vends tout ce que tu as,  
et le donne aux pauvres,  
et tu auras un trésor au  
ciel; puis viens, et me  
suis, **ayant chargé la  
croix**

Jésus, l'ayant regardé,  
l'aima, et lui dit: Il te  
manque une chose; va,  
vends tout ce que tu as,  
donne-le aux pauvres, et  
tu auras un trésor dans le  
ciel. Puis viens, et suis-  
moi.

Marc 11:10 : **qui vient au nom du Seigneur!**

Blessed be the kingdom of our father David, **that cometh in the name of the Lord:** Hosanna in the highest.

Béni soit le règne de David, notre père, le règne **qui vient au nom du Seigneur!** Hosanna dans les lieux très-hauts!


Béni soit le règne qui vient, le règne de David, notre père! Hosanna dans les lieux très hauts!

Marc 12:29 : **tous les commandements**

And Jesus answered him, The first **of all the commandments** is, Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:

Et Jésus lui répondit: Le premier de **tous les commandements** est: Ecoute, Israël: Le Seigneur, notre Dieu, est le seul Seigneur;

Jésus répondit: Voici le premier: Écoute, Israël, le Seigneur, notre Dieu, est l'unique Seigneur;

Marc 13:14 : **prédite par Daniel le prophète**

But when ye shall see the abomination of desolation, **spoken of by Daniel the prophet**, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judaea flee to the mountains:

Or, quand vous verrez l'abomination qui cause la désolation, et qui a été **prédite par Daniel le prophète**, être établie où elle ne doit point être (que celui qui lit [ce prophète] y fasse attention): alors, que ceux qui seront en Judée s'enfuient aux montagnes.

Lorsque vous verrez l'abomination de la désolation établie là où elle ne doit pas être,-que celui qui lit fasse attention,-alors, que ceux qui seront en Judée fuient dans les montagnes;

Luc 1:28 : **tu es bénie entre les femmes.**

And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, the Lord is

Et l'ange étant entré dans le lieu où elle était, lui dit: Je te salue, [ô toi qui es] reçue en grâce! le Seigneur est avec toi: **tu**

L'ange entra chez elle, et dit: Je te salue, toi à qui une grâce a été faite; le Seigneur est avec toi.


with thee: **blessed art thou among women**      **es bénie entre les femmes**

**Luc 4:8** : **Va arrière de moi, Satan!**

And Jesus answered and said unto him, **Get thee behind me, Satan:** for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

Mais Jésus répondant, lui dit: **Va arrière de moi, Satan!** car il est écrit: Tu adoreras le Seigneur, ton Dieu, et tu le serviras lui seul.

Jésus lui répondit: Il est écrit: Tu adoreras le Seigneur, ton Dieu, et tu le serviras lui seul.

**Luc 11:2** : **Notre / qui es aux cieux! / Ta volonté soit faite en la terre, comme au ciel!**

And he said unto them, When ye pray, say, **Our Father which art in heaven,** Hallowed be thy name. Thy kingdom come. **Thy will be done, as in heaven, so in earth.**

Et il leur dit: Quand vous priez, dites: **Notre Père, qui es aux cieux!** ton nom soit sanctifié! Ton règne vienne! **Ta volonté soit faite en la terre, comme au ciel!**

Il leur dit: Quand vous priez, dites: Père! Que ton nom soit sanctifié; que ton règne vienne.

**Luc 11:4** : **mais délivre-nous du mal.**

And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; **but deliver us from evil**

Et pardonne-nous nos péchés: car nous quittons aussi les dettes à tous ceux qui nous doivent. Et ne nous induis point en tentation; **mais délivre-nous du mal**

pardonne-nous nos péchés, car nous aussi nous pardonnons à quiconque nous offense; et ne nous induis pas en tentation.

**Luc 11:44** : **scribes et pharisiens hypocrites!**

Woe unto you, **scribes and Pharisees, hypocrites!** for ye are as graves which appear not, and the men that walk over them are not aware of them.

Malheur à vous, **scribes et pharisiens hypocrites!** car vous êtes comme les sépulcres qui ne paraissent point, en sorte que les hommes qui passent par-dessus n'en savent rien.

Malheur à vous! parce que vous êtes comme les sépulcres qui ne paraissent pas, et sur lesquels on marche sans le savoir.

#### [Luc 16:22-23](#) : enfer

And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried; 23. And in **hell** he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

Et il arriva que le pauvre mourut, et il fut porté par les anges au sein d'Abraham. Le riche mourut aussi, et fut enseveli. 23. Et étant en **enfer**, et élevant ses yeux, comme il était dans les tourments, il vit de loin Abraham, et Lazare dans son sein.

Le pauvre mourut, et il fut porté par les anges dans le sein d'Abraham. Le riche mourut aussi, et il fut enseveli. 23. Dans le **séjour des morts**, il leva les yeux; et, tandis qu'il était en proie aux tourments, il vit de loin Abraham, et Lazare dans son sein.

#### [Luc 20:23](#) : Pourquoi me tentez-vous?

But he perceived their craftiness, and said unto them, **Why tempt ye me?**

Mais lui, ayant aperçu leur ruse, leur dit: **Pourquoi me tentez-vous?**

Jésus, apercevant leur ruse, leur répondit:

#### [Luc 21:4](#) : de Dieu

For all these have of their abundance cast in unto the offerings **of God**: but she of her penury hath cast in all the living that she had.

Car tous ceux-ci ont mis aux offrandes **de Dieu**, de leur superflu; mais celle-ci y a mis de sa disette tout ce qu'elle avait pour vivre.

car c'est de leur superflu que tous ceux-là ont mis des offrandes dans le tronc, mais elle a mis de son nécessaire, tout ce qu'elle avait pour vivre.

[Luc 23:38](#) : **en lettres grecques, et romaines, et hébraïques,**

And a superscription also was written over him **in letters of Greek, and Latin**, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS

Or il y avait au-dessus de lui un écriteau **en lettres grecques, et romaines, et hébraïques**, [en ces mots]: CELUI-CI EST LE ROI DES JUIFS.

Il y avait au-dessus de lui cette inscription: Celui-ci est le roi des Juifs.

[Jean 3:18](#) : **condamné**

He that believeth on him is not **condemned**: but he that believeth not is **condemned** already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

Celui qui croit en lui ne sera point **condamné**: mais celui qui ne croit point est déjà **condamné**; parce qu'il n'a point crut au Nom du Fils unique de Dieu.

Celui qui croit en lui n'est point **jugé**; mais celui qui ne croit pas est déjà **jugé**, parce qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu.

[Jean 4:42](#) : **véritablement le CHRIST**

And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselves, and know that this is **indeed the Christ**, the Saviour of the world.

Et ils disaient à la femme: Ce n'est plus pour ta parole que nous croyons: car nous-mêmes l'avons entendu, et nous savons que celui-ci est **véritablement le CHRIST**, le Sauveur du monde.

et ils disaient à la femme: Ce n'est plus à cause de ce que tu as dit que nous croyons; car nous l'avons entendu nous-mêmes, et nous savons qu'il est vraiment le Sauveur du monde.

[Jean 7:39](#) : **Saint**

(But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the **Holy Ghost** was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.)

(Or il disait cela de l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croyaient en lui: car le **Saint-Esprit** n'était pas encore donné, parce que Jésus n'était pas encore glorifié.)

Il dit cela de l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croiraient en lui; car l'Esprit n'était pas encore, parce que Jésus n'avait pas encore été glorifié.

[Jean 10:26](#) : **comme je vous l'ai dit.**

But ye believe not, because ye are not of my sheep, **as I said unto you**

Mais vous ne croyez point, parce que vous n'êtes point de mes brebis, **comme je vous l'ai dit**

Mais vous ne croyez pas, parce que vous n'êtes pas de mes brebis.

[Actes 6:3](#) : **Saint (Saint-Esprit et Esprit Saint c'est pas la même chose).**

Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the **Holy Ghost** and wisdom, whom we may appoint over this business.

Regardez donc, mes frères, de choisir sept hommes d'entre vous, de qui on ait bon témoignage, pleins du **Saint-Esprit** et de sagesse, auxquels nous commettons cette affaire.

C'est pourquoi, frères, choisissez parmi vous sept hommes, de qui l'on rende un bon témoignage, qui soient pleins d'**Esprit Saint** et de sagesse, et que nous chargerons de cet emplo

#### [Actes 7:30](#) : du Seigneur

And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel **of the Lord** in a flame of fire in a bush.

Et quarante ans étant accomplis, l'Ange **du Seigneur** lui apparut au désert de la montagne de Sinaï, dans une flamme de feu qui était en un buisson.

Quarante ans plus tard, **un ange** lui apparut, au désert de la montagne de Sinaï, dans la flamme d'un buisson en feu.

#### [Actes 23:9](#) : ne combattons point contre Dieu.

And there arose a great cry: and the scribes that were of the Pharisees' part arose, and strove, saying, We find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, **let us not fight against God**

Et il se fit un grand cri. Alors les scribes du parti des pharisiens se levèrent et contestèrent, disant: Nous ne trouvons aucun mal en cet homme-ci; mais si un esprit ou un ange lui a parlé, **ne combattons point contre Dieu.**

Il y eut une grande clameur, et quelques scribes du parti des pharisiens, s'étant levés, engagèrent un vif débat, et dirent: Nous ne trouvons aucun mal en cet homme; peut-être un esprit ou un ange lui a-t-il parlé.

#### [Romains 1:16](#) : de Christ

For I am not ashamed of the gospel **of Christ**: for it is the power of God unto salvation to every

Car je n'ai point honte de l'Évangile **de Christ**, vu qu'il est la puissance de Dieu en salut à tout

Car je n'ai point honte de l'Évangile: c'est une puissance de Dieu pour le salut de **quiconque**

one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.

croyant: au Juif  
premièrement, puis aussi  
au Grec.

croit, du Juif  
premièrement, puis du  
Grec,

### [Romains 3:22](#) : **et sur tous ceux qui croient**

Even the righteousness of God which is by faith of Jesus Christ unto all **and upon all them** that believe: for there is no difference:

la justice, dis-je, de Dieu, par la foi en Jésus-Christ, s'étend à tous **et sur tous ceux qui croient** (car il n'y a nulle différence, vu que tous ont péché, et qu'ils sont entièrement privés de la gloire de Dieu);

justice de Dieu par la foi en Jésus-Christ pour tous ceux qui croient. Il n'y a point de distinction.

### [Romains 3:25](#) (*verset 24 Martin*): **par la foi en son sang / rémission des péchés**

Whom God hath set forth to be a propitiation **through faith in his blood**, to declare his righteousness for the **remission of sins** that are past, through the forbearance of God;

(verset 24) lequel Dieu a établi de tout temps pour [être une victime de] propitiation **par la foi en son sang**, afin de montrer sa justice, par la **rémission des péchés** précédents, selon la patience de Dieu;

C'est lui que Dieu a **destiné, par son sang**, à être, pour ceux qui croiraient victime propitiatoire, afin de montrer sa justice, parce qu'il avait laissé **impunis les péchés** commis auparavant, au temps de sa patience, afin, dis-je,

### [Romains 3:28](#) (*verset 27 Martin*): **concluons**

Therefore we **conclude** that a man is justified by faith without the deeds of the law.

Nous **concluons** donc que l'homme est justifié par la foi, sans les œuvres de la loi.

Car nous **pensons** que l'homme est justifié par la foi, sans les œuvres de la loi.

### [Romains 5:3-4](#) : **dans les afflictions / patience**

And not only so, but we glory **in tribulations** also: knowing that tribulation worketh **patience**; And patience, experience; and experience, hope:

Et non seulement cela, mais nous nous glorifions même **dans les afflictions**: sachant que l'affliction produit la **patience**; Et la patience, l'épreuve; et l'épreuve, l'espérance.

Bien plus, nous nous glorifions même **des afflictions**, sachant que l'affliction produit la persévérance, la persévérance **la victoire dans l'épreuve**, et cette **victoire** l'espérance.

**Romains 8:1** : **lesquels ne marchent point selon la chair, mais selon l'Esprit**

8:1 There is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, **who walk not after the flesh, but after the Spirit.**

**8:2** For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath

8:1 IL n'y a donc maintenant aucune condamnation pour ceux qui sont en Jésus-Christ, **lesquels ne marchent point selon la chair, mais selon l'Esprit**:

8:2 Parce que la loi de l'Esprit de vie qui est en Jésus-Christ, m'a affranchi de la loi du péché et de la mort;

8:1 Il n'y a donc maintenant aucune condamnation pour ceux qui sont en Jésus-Christ.

8:2 En effet, la loi de l'esprit de vie en Jésus-Christ m'a affranchi de la loi du péché et de la mort.

**Romains 8:18** : **en**

For I reckon that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed **in** us.

Car tout bien compté, j'estime que les souffrances du temps présent ne sont point comparables à la gloire à venir qui doit être révélée **en** nous.

J'estime que les souffrances du temps présent ne sauraient être comparées à la gloire à venir qui sera révélée **pour** nous.

**Romains 12:2** : **votre entendement, / éprouvriez**

And be not conformed to this world: but be ye

Et ne vous conformez point à ce présent siècle;

Ne vous conformez pas au siècle présent, mais

transformed by the renewing of **your mind**, that ye may **prove** what is that good, and acceptable, and perfect, will of God.

mais soyez transformés par le renouvellement de **votre entendement**, afin que vous **éprouviez** quelle est la volonté de Dieu, bonne, agréable, et parfaite.

soyez transformés par le renouvellement **de l'intelligence**, afin que vous **discerniez** quelle est la volonté de Dieu, ce qui est bon, agréable et parfait.

### Romains 14:9 : qu'il est ressuscité

For to this end Christ both died, **and rose, and revived**, that he might be Lord both of the dead and living.

Car c'est pour cela que Christ est mort, **qu'il est ressuscité**, et qu'il a repris une nouvelle vie; afin qu'il domine tant sur les morts que sur les vivants.

Car Christ est mort **et il a vécu**, afin de dominer sur les morts et sur les vivants.

### Romains 15:29 : de l'Evangile

And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing **of the gospel** of Christ.

Et je sais que quand j'irai vers vous, j'y irai avec une abondance de bénédictions **de l'Evangile** de Christ.

Je sais qu'en allant vers vous, c'est avec une pleine bénédiction de Christ que j'irai.

### Romains 15:31 : mon administration

That I may be delivered from them that do not believe in Judaea; and that **my service** which I have for Jerusalem may be accepted of the saints;

afin que je sois délivré des rebelles qui sont en Judée, et que **mon administration** que j'ai à faire à Jérusalem, soit rendue agréable aux saints;

afin que je sois délivré des incrédules de la Judée, et que **les dons que je porte** à Jérusalem soient agréés des saints,

### 1 Corinthians 2:13 : Saint

Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the **Holy** Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.

lesquelles aussi nous proposons, non point avec les paroles que la sagesse humaine enseigne, mais avec celles qu'enseigne le **Saint**-Esprit, appropriant les choses spirituelles à ceux qui sont spirituels.

Et nous en parlons, non avec des discours qu'enseigne la sagesse humaine, mais avec ceux qu'enseigne l'Esprit, employant un langage spirituel pour les choses spirituelles.

### [1 Corinthiens 5:4](#) : **Christ**

In the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus **Christ**,

Vous et mon esprit étant assemblés au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, [j'ai, dis-je, ordonné], par la puissance de notre Seigneur Jésus-**Christ**,

Au nom du Seigneur Jésus, vous et mon esprit étant assemblés avec la puissance de notre Seigneur Jésus,

### [1 Corinthiens 5:7](#) : **pour nous**

Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed **for us**:

Otez donc le vieux levain, afin que vous soyez une nouvelle pâte, comme vous êtes sans levain: car Christ, notre pâque, a été sacrifié **pour nous**.

Faites disparaître le vieux levain, afin que vous soyez une pâte nouvelle, puisque vous êtes sans levain, car Christ, notre Pâque, a été immolé.

### [1 Corinthiens 9:1](#) : **Christ**

Am I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus **Christ** our Lord? are not ye my work in the Lord?

NE suis-je pas apôtre? Ne suis-je pas libre? N'ai-je pas vu notre Seigneur Jésus-**Christ**? N'êtes-vous pas mon ouvrage au Seigneur?

Ne suis-je pas libre? Ne suis-je pas apôtre? N'ai-je pas vu **Jésus** notre Seigneur? N'êtes-vous pas mon oeuvre dans le Seigneur?

[1 Corinthiens 14:28](#) : **cet homme / qu'il**

But if there be no interpreter, let **him** keep silence in the church; and let **him** speak to himself, and to God.

Que s'il n'y a point d'interprète, que **cet homme** se taise dans l'Eglise, et **qu'il** parle à soi-même, et à Dieu.


s'il n'y a point d'interprète, qu'on se taise dans l'Église, et qu'on parle à soi-même et à Dieu.

[1 Corinthiens 15:47](#) : **[savoir], le Seigneur**

The first man is of the earth, earthy; the second man is **the Lord** from heaven.

Le premier homme étant de la terre, est tiré de la poussière; mais le second homme, [savoir], **le Seigneur**, est du Ciel.

Le premier homme, tiré de la terre, est terrestre; le second homme est du ciel.

[1 Corinthiens 16:23](#) : **Christ**

The grace of our Lord Jesus **Christ** be with you.

Que la grâce de notre Seigneur Jésus-**Christ** soit avec vous!


Que la grâce du Seigneur **Jésus** soit avec vous!

[2 Corinthiens 11:31](#) : **Christ**

The God and Father of our Lord Jesus **Christ**, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.

Dieu, qui est le Père de notre Seigneur Jésus-**Christ**, et qui est béni éternellement, sait que je ne mens point.

Dieu, qui est le Père du Seigneur **Jésus**, et qui est béni éternellement, sait que je ne mens point!...

Galates 3:1 : que vous n'obéissiez point à la vérité,

O foolish Galatians, who hath bewitched you, **that ye should not obey the truth**, before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth, crucified among you?

O Galates insensés! qui est-ce qui vous a ensorcelés pour faire **que vous n'obéissiez point à la vérité**, vous à qui Jésus-Christ a été auparavant dépeint devant les yeux, et comme crucifié entre vous?


Ô Galates, dépourvus de sens! qui vous a fascinés, vous, aux yeux de qui Jésus-Christ a été peint comme crucifié?

Galates 6:15 : en Jésus-Christ,

For **in Christ Jesus** neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature.

Car **en Jésus-Christ**, ni la circoncision, ni le prépuce, n'ont aucune efficace, mais la nouvelle créature.

Car ce n'est rien que d'être circoncis ou incirconcis; ce qui est quelque chose, c'est d'être une nouvelle créature.

Éphésiens 3:9 : devant tous / par Jésus-Christ;

And to make **all men see** what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things **by Jesus Christ**:

et pour mettre en évidence **devant tous**, quelle est la communication qui nous a été accordée du mystère qui était caché de tout temps en Dieu, lequel a créé toutes choses **par Jésus-Christ**;

et de mettre en lumière quelle est la dispensation du mystère caché de tout temps en Dieu qui a créé toutes choses,

Éphésiens 3:14 : de notre Seigneur Jésus-Christ;

For this cause I bow my knees unto the Father **of**

A cause de cela je fléchis mes genoux devant le

A cause de cela, je fléchis les genoux

our Lord Jesus Christ,

Père de notre Seigneur  
Jésus-Christ;

devant le Père,

*Philippiens 3:16* : et ayons un même sentiment.

Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, **let us mind the same thing.**

Cependant marchons suivant une même règle pour les choses auxquelles nous sommes parvenus, **et ayons un même sentiment.**

Seulement, au point où nous sommes parvenus, marchons d'un même pas.

*Colossiens 1:14* : par son sang

In whom we have redemption **through his blood**, even the forgiveness of sins:

en qui nous avons la rédemption **par son sang**, [savoir], la rémission des péchés;

en qui nous avons la rédemption, la rémission des péchés.

*1 Thessaloniens 3:13* : Christ

To the end he may stablish your hearts unblameable in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus **Christ** with all his saints.

pour affermir vos cœurs sans reproche en sainteté, devant Dieu qui est notre Père, à la venue de notre Seigneur Jésus-**Christ**, accompagné de tous ses saints!

afin d'affermir vos cœurs pour qu'ils soient irréprochables dans la sainteté devant Dieu notre Père, lors de l'avènement de notre Seigneur **Jésus** avec tous ses saints!

*1 Thessaloniens 5:27* : saints

I charge you by the Lord that this epistle be read unto all the **holy** brethren.

Je vous conjure par le Seigneur que cette Epître soit lue à tous les **saints** frères.


Je vous en conjure par le Seigneur, que cette lettre soit lue à tous les frères.

*2 Thessaloniens 1:8* : Christ

In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus **Christ**:

avec des flammes de feu, exerçant la vengeance contre ceux qui ne connaissent point Dieu, et contre ceux qui n'obéissent point à l'Évangile de notre Seigneur Jésus-**Christ**;

au milieu d'une flamme de feu, pour punir ceux qui ne connaissent pas Dieu et ceux qui n'obéissent pas à l'Évangile de notre Seigneur **Jésus**.

[1 Timothée 3:16](#) : Dieu

And without controversy great is the mystery of godliness: **God** was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up into glory.

Et sans contredit, le mystère de la piété est grand; [savoir], **que Dieu** a été manifesté en chair, justifié en Esprit, vu des anges, prêché aux gentils, cru au monde, et élevé dans la gloire.

Et, sans contredit, le mystère de la piété est grand: **celui** qui a été manifesté en chair, justifié par l'Esprit, vu des anges, prêché aux Gentils, cru dans le monde, élevé dans la gloire.

[2 Timothée 4:22](#) : Jésus-Christ

The Lord **Jesus Christ** be with thy spirit. Grace be with you. Amen.

Le Seigneur **Jésus-Christ** soit avec ton esprit! Grâce soit avec vous! Amen!

Que le Seigneur soit avec ton esprit! Que la grâce soit avec vous!

[Hébreux 10:34](#) : dans les cieux

For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have **in heaven** a better and an enduring substance.

Car vous avez aussi été participants de l'affliction de mes liens, et vous avez reçu avec joie l'enlèvement de vos biens; sachant en vous-mêmes que vous avez **dans les cieux** des biens meilleurs et permanents.

En effet, vous avez eu de la compassion pour les prisonniers, et vous avez accepté avec joie l'enlèvement de vos biens, sachant que vous avez des biens meilleurs et qui durent toujours.

### [Jacques 5:16](#) : **fautes**

Confess your **faults** one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.

Confessez vos **fautes** l'un à l'autre, et priez l'un pour l'autre, afin que vous soyez guéris; car la prière du juste, faite avec ferveur, est de grande efficace.

Confessez donc vos **péchés** les uns aux autres, et priez les uns pour les autres, afin que vous soyez guéris. La prière fervente du juste a une grande efficace.

### [1 Pierre 4:1](#) : **pour nous**

Forasmuch then as Christ hath suffered **for us** in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;

PUIS donc que Christ a souffert **pour nous** en la chair, vous aussi soyez armés de cette même pensée, que celui qui a souffert en la chair, a désisté du péché;

Ainsi donc, Christ ayant souffert dans la chair, vous aussi armez-vous de la même pensée. Car celui qui a souffert dans la chair en a fini avec le péché,

### [1 Pierre 4:14](#) : **lequel est blasphémé par ceux qui vous noircissent; mais pour vous, vous le glorifiez.**

If ye be reproached for the name of Christ, happy are ye; for the spirit of glory and of


Si on vous dit des injures pour le nom de Christ, vous êtes bienheureux: car l'Esprit de gloire et de

Si vous êtes outragés pour le nom de Christ, vous êtes heureux, parce que l'Esprit de gloire,

God resteth upon you:  
**on their part he is evil  
spoken of, but on your  
part he is glorified.**

Dieu repose sur vous,  
**lequel est blasphémé  
par ceux qui vous  
noircissent; mais pour  
vous, vous le glorifiez.**


l'Esprit de Dieu, repose  
sur vous.

*2 Pierre 1:21* : **saints**

For the prophecy came  
not in old time by the  
will of man: but **holy**  
men of God spake as  
they were moved by the  
Holy Ghost.

car la prophétie n'a point  
été autrefois apportée par  
la volonté humaine; mais  
les **saints** hommes de  
Dieu étant poussés par le  
Saint-Esprit, ont parlé.

car ce n'est pas par une  
volonté d'homme qu'une  
prophétie a jamais été  
apportée, mais c'est  
poussés par le Saint  
Esprit que des hommes  
ont parlé de la part de  
Dieu.

*1 Jean 5:13* : **qui croyez au nom du Fils de Dieu,**

These things have I  
written unto you **that  
believe on the name of  
the Son of God**; that ye  
may know that ye have  
eternal life, and that ye  
may believe on the name  
of the Son of God.

Je vous ai écrit ces  
choses, à vous **qui croyez  
au nom du Fils de Dieu**,  
afin que vous sachiez que  
vous avez la vie éternelle,  
et afin que vous croyiez  
au nom du Fils de Dieu.

Je vous ai écrit ces  
choses, afin que vous  
sachiez que vous avez la  
vie éternelle, vous qui  
croyez au nom du Fils  
de Dieu.

*1 Jean 4:3* : **venu en chair**

And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come **in the flesh** is not of God: and this is that spirit of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

Et tout esprit qui ne confesse point que Jésus-Christ est **venu en chair**, n'est point de Dieu: or tel est l'esprit de l'Antechrist, duquel vous avez ouï dire qu'il viendra; et il est même déjà maintenant au monde.


et tout esprit qui ne confesse pas Jésus n'est pas de Dieu, c'est celui de l'antéchrist, dont vous avez appris la venue, et qui maintenant est déjà dans le monde.

[Apocalypse 1:6](#) : **lavés dans. / dans son sang,**

And from Jesus Christ, who is the faithful witness, and the first begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and **washed** us from our sins **in** his own blood,

A lui, [dis-je], qui nous a aimés, et qui nous a **lavés** de nos péchés **dans son sang**, et nous a faits rois et sacrificateurs à Dieu, son Père; à lui soit la gloire et la force, aux siècles des siècles! Amen!

et de la part de Jésus-Christ, le témoin fidèle, le premier-né des morts, et le prince des rois de la terre! A celui qui nous aime, qui nous a délivrés de nos péchés **par** son sang,

[Apocalypse 1:9](#) : **Christ,**

John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus **Christ**, was in the isle that is called Patmos, for the word of God,

Moi, Jean, qui suis aussi votre frère, et qui participe à l'affliction, au règne et à la patience de Jésus-**Christ**, j'étais dans l'île appelée Patmos, pour la parole de Dieu, et pour le témoignage de Jésus-**Christ**.

Moi Jean, votre frère, et qui ai part avec vous à la tribulation et au royaume et à la persévérance en **Jésus**, j'étais dans l'île appelée Patmos, à cause de la parole de Dieu et du témoignage de **Jésus**.

[Apocalypse 1:11](#) : **Je suis l'Alpha et l'Oméga, le premier et le dernier.**

Saying, **I am Alpha and Omega, the first and**

qui disait: **Je suis l'Alpha et l'Oméga, le premier**

qui disait: Ce que tu vois, écris-le dans un

**the last:** and, What thou seest, write in a book, and send it unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.

**et le dernier.** Ecris dans un livre ce que tu vois, et envoie-le aux sept Eglises qui sont en Asie; [savoir] à Ephèse, à Smyrne, à Pergame, à Thyatire, à Sardes, à Philadelphie, et à Laodicée.

livre, et envoie-le aux sept Églises, à Ephèse, à Smyrne, à Pergame, à Thyatire, à Sardes, à Philadelphie, et à Laodicée.

[Apocalypse 2:15](#) : **ce que je hais.**

So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitanes, **which thing I hate.**

Ainsi tu en as, toi aussi, qui retiennent la doctrine des nicolaïtes; **ce que je hais.**


De même, toi aussi, tu as des gens attachés pareillement à la doctrine des Nicolaites.

[Apocalypse 5:14](#) : **celui qui est vivant aux siècles des siècles.**

And the four beasts said, Amen. And the four and twenty elders fell down and worshipped **him that liveth for ever and ever.**

Et les quatre animaux disaient: Amen! Et les vingt-quatre anciens se prosternèrent, et adorèrent **celui qui est vivant aux siècles des siècles.**

Et les quatre êtres vivants disaient: Amen! Et les vieillards se prosternèrent et adorèrent.

[Apocalypse 12:17](#) : **Christ**

And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God,

Alors le dragon fut irrité contre la femme, et s'en alla faire la guerre contre les autres qui sont de la semence de la femme, qui gardent les commandements de Dieu,

Et le dragon fut irrité contre la femme, et il s'en alla faire la guerre aux restes de sa postérité, à ceux qui gardent les commandements de

and have the testimony of Jesus **Christ**.

et qui ont le témoignage de Jésus-**Christ**.


Dieu et qui ont le témoignage de **Jésus**.

[Apocalypse 18:20](#) : **saints**

Rejoice over her, thou heaven, and ye **holy** apostles and prophets; for God hath avenged you on her.

O ciel! réjouis-toi à cause d'elle; et vous aussi, **saints** apôtres et prophètes réjouissez-vous: car Dieu l'a punie à cause de vous.

Ciel, réjouis-toi sur elle! Et vous, les saints, les apôtres, et les prophètes, réjouissez-vous aussi! Car Dieu vous a fait justice en la jugeant.

[Apocalypse 21:24](#) : **qui auront été sauvées**

And the nations **of them which are saved** shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honour into it.

Et les nations **qui auront été sauvées**, marcheront en sa lumière; et les rois de la terre y apporteront ce qu'ils ont de plus magnifique et de plus précieux.

Les nations marcheront à sa lumière, et les rois de la terre y apporteront leur gloire.

[Apocalypse 22:26](#) : **saints**

And he said unto me, These sayings are faithful and true: and the Lord God of the **holy** prophets sent his angel to shew unto his servants the things which must shortly be done.

Puis il me dit: Ces paroles sont certaines et véritables; et le Seigneur, le Dieu des **saints** prophètes, a envoyé son ange pour manifester à ses serviteurs les choses qui doivent arriver bientôt.

Et il me dit: Ces paroles sont certaines et véritables; et le Seigneur, le Dieu des esprits des prophètes, a envoyé son ange pour montrer à ses serviteurs les choses qui doivent arriver bientôt.

[Apocalypse 22:21](#) : **Christ**

the grace of our Lord Jesus **Christ** be with

La grâce de notre Seigneur Jésus-**Christ**

Que la grâce du Seigneur **Jésus** soit avec

you all. Amen.

soit avec vous tous! tous!  
Amen!

**Toute la gloire soit à Christ uniquement aux siècles des siècles.**

---